



Shadowing

シャドーイング

Mari berbicara
bahasa Jepang!

日本語を
話そう!

มาพูดภาษาญี่ปุ่นกันเถอะ

Hãy nói tiếng Nhật!

初~中級編

Dasar sampai Menengah

ระดับชั้นต้น-กลาง

Từ sơ cấp đến trung cấp

斎藤仁志 吉本恵子 深澤道子 小野田知子 酒井理恵子 | 著



Shadowing

日本語を

Mari berbicara bahasa Jepang!

มาพูดภาษาญี่ปุ่นกันเถอะ

Hãy nói tiếng Nhật!

話そう!

斎藤仁志 吉本恵子 深澤道子

小野田知子 酒井理恵子 | 著

初~中級編

Dasar sampai Menengah

ระดับขั้นต้น-กลาง

Từ sơ cấp đến trung cấp

日本語の学習者からは、「教室で勉強する日本語は教室の外で使われている日本語とは違う」「先生の話はわかるけど他の日本人の話はわからない」「わかるのに使えない」などという声がよく聞かれます。このような声が多く聞かれています。このような声が多く聞かれています。このような声が多く聞かれています。

それは、1つには教師の中に正しい日本語を教えるべきだというピリーフがあり、授業でも優等生のやり取りだけを扱うということがあるからではないでしょうか。また「わかる」を「使える」までに導くには、時間をかけて練習する必要がありますが、その時間が十分にとれないこともあるでしょう。さらに日本語を体得するための反復練習には、学習者を夢中にさせるような面白いものが少なく、長続きがしにくいということも考えられます。

近年、外国語としての日本語教育の裾野が広がるとともに、学習者のニーズは多様化し、「自分らしい日本語が使いたい」という要求も強まっています。このニーズの多様化は、教師が用意した「効率だけを考えたまじめな教材」だけでは対応しきれない状況を生み出しています。私たちは、教材や練習法に学習者を飽きさせない工夫がなされることが必要だと考え、今回の教材作りに取り組みました。

本書が目標にしたのは、教室の外で日常的に使われている新鮮な日本語を学習者に届け、実際に使ってもらえるようにすることです。そのためにシャドーイングという手法を試み、著作まで一年以上の試作期間を設け内容の吟味を重ねました。一般的にシャドーイングというと「中級あるいは上級レベルの学習者が行う練習で、主として新聞や小説などのまとまった文章を題材に行う練習法」といったイメージを持たれるかと思いますが、本書では「短い会話形式のシャドーイング」教材を作成しました。それは学習者にとって必要とされながら教室の中ではなかなか現れにくい「実際の会話」を意識したからに他なりません。「書言葉」ではなく「話し言葉」をシャドーイングすることで学習者が「使える」へ一歩近づくと考えました。さらに会話を短くし話題を次から次へと変えることで、雑談（例えば居酒屋で交わされるような脱線の多い会話）でも取り残されずについていける力が身につくと考えました。

実際にこのような特徴を持つ教材を使っていく中で、学習者の日本語に様々なプラスの変化が見られました。1つはアクセントやイントネーション、ポーズのとり方など音声面に変化が見られ、学習者の発話は自然で聞き取りやすくなりま

ぞれの機能に応じたイントネーションが使えるようになり「意思を声に乗せて話す」ことの下地ができてきました。もう1つの変化は、学習者の口から言葉がスムーズに出てくるようになったことです。シャドーイング実施以前と既に実施している学習者とを比較した場合、たとえ語彙量や文法知識に差がなくとも、シャドーイングを練習している学習者の発話の方が流暢で、シャドーイングを繰り返して練習することで運用力が高くなることがわかりました。

さらに、毎日授業の始めに声を出してシャドーイングすることが「日本語勉強モード」を呼び起こすという予想外の効果もありました。また、実際の運用場面を明確に提示した教材の中から学習者が気に入ったフレーズを、教室の内外でタイミング良く使っている場面が多々見られました。得てして地道な訓練になりがちなシャドーイングですが、本書では「自然な言い回しで飽きずに何度も使ってもらえる教材」を目指し、作成と実践に取り組んできました。しかし本当に私たちが目標とした教材になり得たのでしょうか。この点については、読者の皆さんにじっくり判断していただきたいと思います。自分らしい日本語を話すために、楽しく日本語の勉強を進めるために、本書が少しでも読者の皆さんのお役に立つことを願っています。

本書は既刊「シャドーイング日本語を話そう 初～中級版」のインドネシア語、タイ語、ベトナム語の翻訳版です。既刊本を書くにあたり、広島大学の迫田久美子先生に貴重なご意見と温かい励ましをいただきましたこと、深く感謝申し上げます。また、CD作成を快くお引き受けくださった日本工学院専門学校の岩沢妙子さんと我妻拓さんに心からのお礼を申し上げます。さらに、シャドーイング実践の中で学習者の声を拾いあげ、様々な助言をしてくれたカイ日本語スクールの教師の面々にも深く感謝したいと思います。最後に、私たちの試みにいち早く関心を持ってくださり本書の出版へと導いてくださったくろしお出版の福西敏宏さん、そして度重なる変更や日延べに忍耐強くお付き合いくださり出版までの苦勞と喜びを共有してくださった市川麻里子さんのお二人に心からのお礼を申し上げます。

CONTENTS

はじめに	2
------------	---

Introduction

JAPANESE

シャドーイングについて	6
本書の構成	7
本書の特徴	8
この教材をお使いになる学習者の皆さんへ	9

INDONESIAN

Tentang Shadowing	10
Susunan buku ini	11
Keisitimewaan buku ini	12
Untuk para pengguna buku ini	13

THAI

เกี่ยวกับแชโดอิ่ง	14
โครงสร้างของตำราเล่มนี้	15
ลักษณะพิเศษของตำราเล่มนี้	16
ถึงผู้เรียนที่ใช้ตำราเล่มนี้	17

VIETNAMESE

Về Shadowing	18
Cấu trúc của giáo trình	19
Đặc trưng của giáo trình	20
Với những người học sử dụng giáo trình này	21
この教材をお使いになる教師の皆さんへ	22

02 Unit 1	23
section 1	24
section 2	26
section 3	28
section 4	30
section 5	32
section 6	34
section 7	36
section 8	38
section 9	40
section 10	42
解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	44

12 Unit 2	45
section 1	46
section 2	48
section 3	50
section 4	52
section 5	54
section 6	56
section 7	58
section 8	60
section 9	62
解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	64

21 Unit 3	65
section 1	66
section 2	68
section 3	70
section 4	72
section 5	74
section 6	76

section 7	78
section 8	80
解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	82
コラム kolom • คอลัมน์ • Chuyên mục 1	84
Undak usuk / จำนวนแสดงมารยาท / Cách nói phù hợp với đối tượng, hoàn cảnh	

29 Unit 4	85
section 1	86
section 2	88
section 3	90
section 4	92
section 5	94
section 6	96
section 7	98
section 8	100

解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	102
コラム kolom • คอลัมน์ • Chuyên mục 2	104
相手がいると楽しい Jika ada mitra wicara akan senang ยิ่งสนุกเมื่อมีคู่สนทนา Có người nói chuyện sẽ vui hơn.	

37 Unit 5	105
section 1	106
section 2	110
section 3	114
section 4	118
section 5	122
section 6	126
section 7	130

解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	134
コラム kolom • คอลัมน์ • Chuyên mục 3	137

日本語学習者にインタビューしました！
Kami telah mewawancarai para pembelajar
bahasa Jepang
สัมภาษณ์ผู้เรียนที่ใช้หนังสือเล่มนี้
Chúng tôi đã phỏng vấn những người